

AUTOLIV GLOBAL INDIRECT PURCHASE TERMS AND CONDITIONS FOR SERVICES

サービスに関する AUTOLIV グローバル間接仕入（*以下日本語は参考とし英文を正とします）

THE PARTIES

本契約の当事者

The Buyer shall be an **AUTOLIV** entity, its Affiliates or its group companies that issues an Ancillary Agreement (as defined below) to the Seller ("**Buyer**")

買主（「**買主**」）は売主に対して発注書を交付する **AUTOLIV**、その関係会社またはグループ企業とする。

AND

及び

The Seller is a Party which agrees and fulfils to the Buyer's Ancillary Agreement. ("**Seller**")

売主（「**売主**」）は買主の発注書に合意しこれを履行する当事者である。

NOW IT IS AGREED AS FOLLOWS

両当事者は以下の通り合意する。

1. Definitions

用語の定義

- 1.1 In this Agreement for Services the following terms and expressions shall have the following meanings.
本サービス関連契約において、各用語および表現は以下の意味により定義される。

"**Addendum**" means the Addendum referenced by Buyer in an Ancillary Agreement.

「**付属文書**」とは付随契約において買主が言及する付属文書を意味する。

"**Affiliates**" means with respect to each Party any corporation or other entity which directly or indirectly controls or is controlled by or is under common control with that Party.

「**関係会社**」とは、各当事者に関連して直接または間接に支配する、支配される、または当該当事者との共同支配の下に置かれる法人またはその他の事業体を意味する。

"**Agreement for Services**" means this Global Indirect Purchase Terms and Conditions for Services, dated as of the Effective Date.

「**本サービス関連契約**」とは、契約発効日におけるサービスに関するグローバル間接仕入条件を意味する。

"**Ancillary Agreement**" means any and all agreements in writing or electronic form, including a Purchase Order, statement of work, price list, project plan, payment terms, Addendum executed in connection with purchase of Services, placed by the Buyer with Seller on or after the Effective Date, and at any time and from time to time during the Term.

「**付随契約**」とは、契約発効日またはそれ以後、および本契約期間におけるいずれかの時点や随時の時点で行われる本サービスの購入に関連して承認された発注書、業務明細書、価格表、事業計画書、付属文書を含む、書面または電子媒体による全ての契約を意味する。

"**Effective Date**" means the date referenced at the beginning of this Agreement for Services.

「**契約発効日**」とは、本サービス関連契約の開始時における日を意味する。

"**Intellectual Property**" means to include references to patent, trademark, trade name, service mark, copyright, know-how, trade secret, and packaging and decoration puritan to well-known commodities.

「**知的財産所有権**」とは、著名な商品に専属する特許、商標、社名、サービスマーク、著作権、ノウハウ、営業秘密、梱包、装飾を意味する。

"Parties" means Seller and Buyer, and may include their respective Affiliates, successors and assigns, and **"Party"** means any one of the foregoing.

「両当事者」とは売主および買主を意味し、その関係会社、後継者、継承者等も含む。なお、「当事者」とは両当事者のうちいずれかの者を意味する。

"Purchase Order" means a specific written or electronic order form for Services submitted by Buyer to Seller.

「発注書」とは、買主が売主に対して提供するサービスに関する特定の書面または電子媒体による発注書を意味する。

"Services" means services stipulated by Buyer in an Ancillary Agreement and may include consulting services such as engineering, research and development consultancy, finance, quality assurances, inspections, human resources recruiting and training, facility management, security provider, IT, recruitment agency, manpower provider, maintenance services, catering & canteen.

「本サービス」とは付随契約において買主が定めるサービスを意味し、エンジニアリング、研究開発に関する顧問業務、会計、品質保証、検査、人的資源の採用および研修、施設管理、警備保障、IT、人材紹介業務、人材提供業務、メンテナンスサービス、調理・食堂等のコンサルタントサービスを含む。

"Term" has the meaning contained in Section 8.1.

「契約期間」とは第 8.1 条に定める意味を有する。

- 1.2 In this Agreement for Services, unless there is something inconsistent with the context, references to the singular include references to the plural and vice versa and a reference to any gender includes a reference to all other genders. A reference to person includes a reference to corporations and other forms of legal entity and vice versa. Section headings are for convenience only and shall not form a part of this Agreement for Services nor affect its construction.

本サービス関連契約において、文脈と異なる事項が記されている場合を除き、単数の語には複数の語の意味が含まれ、また複数の語には単数の語の意味が含まれる。また、いずれかの性を示す語には他方の性を示す語の意味も含まれる。「者」という語には「企業」や「その他の形の法人」の意味も含まれ、「企業」や「その他の形の法人」という語には「者」という語の意味が含まれる。なお、見出し語は便宜のためのみに記されており、本サービス関連契約の一部を成すものではなく、またはその構成に影響を与えない。

2. General Framework

一般的枠組

- 2.1 Any and all provisions of Services occurring after the Effective Date will be deemed to incorporate and include the terms and conditions of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement (unless otherwise specifically agreed by Buyer), notwithstanding any contrary terms proposed or asserted by the Seller in any other document, including a quotation or delivery documentation.

見積書や納入関連文書等、他の文書において売主が相反する条件の提示または主張を行っているか否かにかかわらず、契約発効日の後に生じる本サービスの全ての条項には本サービス関連契約およびいずれかの付随契約の条件が含まれるものと見なされる（但し、買主が別途合意する場合を除く）。

- 2.2 In the event, Buyer references an Addendum in its Ancillary Agreement, such Addendum shall be incorporated by reference into this Agreement for Services.

買主が付随契約における付属文書に関して言及する場合、その付属文書はその言及により本サービス関連契約に含まれるものとする。

- 2.3 The Ancillary Agreements will be in written or electronic form and will identify the Services in question, quantities, and any other information which Buyer chooses to stipulate (including items such

as specific requests and requirements, and any such attachments as Buyer considers necessary or appropriate).

付随契約は書面または電子媒体によるものとし、買主が規定するよう決定した当該サービス、数量、その他の情報（買主が必要または適切と見なす特定の要求および要件や付属文書を含む）を示す。

- 2.4 No terms or conditions of Seller will have any legal effect or constitute a counter offer capable of acceptance by or on behalf of Buyer (unless specifically agreed in writing by Buyer). By the act of providing the Services, Seller shall be conclusively deemed to have accepted and bound by all of the terms and conditions of this Agreement for Services.

売主の条件は法的効果が無く、買主または買主の代表者が受諾しうるカウンターオファーとして見なされない（但し、買主が別途合意する場合を除く）。本サービスの販売および提供という行為により、売主は最終的に本サービス関連契約の全ての条件を受諾しこれにより拘束されたものと見なされる。

- 2.5 Unless specifically agreed by Buyer in writing to the contrary, Seller must accept any and all Ancillary Agreements in their entirety and will not be entitled to accept part of an Ancillary Agreement only. Ancillary Agreements supersede any and all previous proposals and agreements between the Parties, with the exception of this Agreement for Services, concerning the Services being purchased under the applicable Ancillary Agreement. In the event of a conflict between any prior document or agreement and this Agreement for Services, this Agreement for Services as modified by its Ancillary Agreement(s) shall prevail.

買主が書面により別途相反する合意した場合を除き、売主は発注書の全部を完全に受諾するものとし、その一部のみを受諾することができないものとする。関連する発注書に基づき購入される本サービスに関して、発注書は両当事者間の以前における全ての提案および合意に取って代わる（但し、本サービス関連契約はこれに該当しない）。以前の文書または契約と本サービス関連契約の間で矛盾が生じた場合、付随契約により変更された上で本サービス関連契約が優先される。

- 2.6 At any time prior to the date of supply of Services by Seller, Buyer may cancel or modify any applicable Ancillary Agreement by written notice to Seller to this effect.

買主は売主が本サービスの提供を行う日より前のいずれかの時点で、売主に対して書面による通知を行うことにより関連する付随契約の取消または変更を行うことができる。

- 2.7 Seller may, upon not less than one (1) year's prior written notice delivered to Buyer, (i) terminate this Agreement for Services and/ or (ii) refuse or decline any future Ancillary Agreement.

売主は買主に対して 1 年以上前に書面による通知を行うことにより、(i) 本サービス関連契約の解除、および（または）(ii) 将来における付随契約の却下または拒否を行うことができる。

3. Supply of Services

本サービスの提供

- 3.1. Seller shall:

売主は以下の事項を行う。

- a) perform the Services and all other duties and responsibilities in full compliance with this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, with any and all applicable laws, including the laws of the location where the Services are provided and Buyer's location, and Seller's Code of Conduct, including the Autoliv Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers available at, <https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct> (which Seller shall automatically be bound by supplying Services under this Agreement and which Seller must acknowledge in writing at the request of Buyer). Throughout the Term, Seller will have and hold any and all licenses, permits and similar authorizations required by any applicable governmental authority for Seller to perform its obligations under this Agreement for Services, including those related to its facilities and manufacturing practices;

本サービス関連契約および付随契約、および本サービスが提供される場所や買主の場所の法、売主の行動規範、Autoliv 事業活動基準およびサプライヤー倫理基準 (<https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct> において閲覧可能) 等、全ての適用法 (売主は本契約に基づく本サービスを提供することによりこれらに拘束され、また売主は買主の要求に応じて書面によりこれを承認する) を全面的に遵守した上で本サービス関連契約に基づくその全ての義務を履行する。また、本契約期間において、売主は売主の施設および製造業務等、本サービス関連契約に基づく義務を履行する上で関連政府機関により求められる全てのライセンス、許可、同類の認可を有する。

- b) be responsible to take any and all steps to comply with all undertakings and commitments, according to this Agreement for Services;
本サービス関連契約に基づき、全ての約束を遵守するようあらゆる措置をとる責を負う。
- c) ensure that the Services will meet the specifications, performance requirements and deliverables set out in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, and for any purpose expressly or implicitly made known to Seller by the Buyer;
本サービスが、買主が売主に対して明示的または黙示的に知らせた全ての目的のために本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に定める仕様、性能要件、成果品を遂行する旨を保証する。
- d) perform the Services with the highest level of care, skill and diligence in accordance with best practice in the Seller's industry, profession or trade;
売主の業界、専門、取引における最高の方法に基づき、最高レベルの管理、技術、注意をもって本サービスを履行する。
- e) obtain and renew all licences, permissions, authorisations, consents and permits necessary for the performance of its obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement at all times;
本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に基づく義務の履行において必要となる全てのライセンス、許可、権限、合意、認可の取得および更新を常時行う。
- f) co-operate with Buyer in all matters relating to the Services, comply with all directions, orders and instructions, which the Buyer may from time to time give to the Seller in connection with Seller's obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement;
本サービスに関連する全ての事項において買主に協力し、本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に基づく売主の義務に関連して買主が随時売主に対して行う全ての指示および命令に従う。
- g) If Services are provided on-site i.e. at Buyer's location, Seller shall comply with all of Buyer's policies and procedures relating to working at Buyer's location; and
サービスが現場 (買主の場所) にて行われる場合、売主は買主の場所における業務に関連する買主の全ての方針および手順に従う。

3.2. Buyer shall have the authority to amend details of the Services, in accordance with this Agreement for Services and any Ancillary Agreement. Such changes shall be effected by way of written order and shall be binding on the Parties, and Seller shall comply with such changes strictly and promptly.
買主は本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に基づき本サービスの内容の変更を行う権限を有する。その変更は書面による命令によって発効し、両当事者に対して拘束力を有し、売主はその変更を厳密かつ速やかに遵守する。

3.3. Seller shall fully provide the Services, as described in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement; as amended by any assumptions and qualifications in the accepted proposal, except to the extent specifically indicated in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement to be the responsibility of others.
売主は本サービス (関連契約およびいずれかの付随契約に定める通り本サービス承認を受けた提案書における想定および見積により変更されうる) を完全に提供する。但し、当該サービスの提供が他方当事者の責任となる旨が本サービス関連契約およびいずれかの付随契約において具体的に示される場合を除く。

- 3.4. Seller hereby agrees to promptly notify Buyer of any actual or anticipated event or occurrence that has (or may be reasonably expected to have) any material adverse effect on any Services or on Seller's ability to provide the Services in accordance with the requirements of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement (including any labour difficulties - expiration of labour contracts, strikes, shortages in materials, plant closings, interruptions in activity and the like). At its own expense, Seller will take such actions as are necessary or desirable to ensure there is an uninterrupted supply of Services to Buyer and shall ensure to overcome (or at least to mitigate) the effects of any such event or occurrence.
- 売主は本契約をもって、売主が本サービスに対して、または本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に基づき本サービスを提供する能力に対して重大な悪影響を及ぼす（または合理的な判断に基づき及ぼしたと思われる）事態が実際に生じた（または生じる可能性がある）旨（労働契約の終了、ストライキ、材料の不足、工場閉鎖、事業活動等の中断等といった労働争議）を速やかに通知する旨に合意する。売主は自己負担により、買主に対する本サービスの提供が中断されないよう必要または望ましい措置を行い、上記の事態の影響を除外する（または最低でも最小限に抑える）よう保証する。
- 3.5. During the term, while performing any Services for the Buyer pursuant to this Agreement for Services or Ancillary Agreement, Seller shall be under a continuing duty to cooperate with Buyer to ensure the accuracy and safety of the Services provided, which will include but not be limited to Seller responding with full, complete and accurate information to any request by the Buyer. Seller has a duty to satisfy the requirements stated in this Agreement for Services, Ancillary Agreement and other policies set out by the Buyer at any point in time.
- 契約期間において、売主は本サービス関連契約または付随契約に基づき買主に対して本サービスを履行する一方、提供された本サービスの正確性および安全性が確保されるよう買主に協力し続ける義務（売主が完全かつ正確な情報により買主による全ての要求に応じる等）を負う。売主は本サービス関連契約、付随契約およびいずれかの時点において買主が定めた方針に定められた要件を遂行する義務を負う。
- 3.6. Seller is required to ensure that its employees and other third parties it uses comply with Buyer's Visitor Guidelines and Buyer's Site Rules. Serious breaches of the same shall entitle the Buyer to ban individuals engaged by Seller from the Buyer's location. The temporary assignment of employees of one Party to the facilities operated by the other Party will not affect the status or change the employment relationship of the assigned employees.
- 売主は売主が使用するその従業員およびその他の第三者が買主の来訪者に関するガイドラインおよび買主の現場における規則を遵守するよう保証する義務を負う。上記のガイドラインおよび規則に対する重大な違反が生じた場合、買主は売主に従事する個人が買主の場所に立ち入らないよう措置を取ることができる。また、一方当事者の従業員を一時的に他方当事者が運営する施設に派遣した場合、派遣された従業員の職位に影響が生じたり雇用関係に変更が生じないものとする。
- 3.7. Buyer shall have the right to immediately change any personnel, or to return such personnel whom the Seller has procured to render the Services if it is found that such personnel's conducts are unacceptable or they lack the required ability to render such Services. In such a case, the Seller shall immediately replace such personnel with other persons.
- 買主は従業員の行為が容認しがたいものであり本サービスを行う上で従業員に必要となる能力に欠けると判断する場合、速やかにその従業員の変更する、または売主が本サービスを行うために斡旋した従業員を買主の元へ帰還させる権利を有する。この場合、売主は速やかにその従業員に替わり他の従業員を確保する。
- 3.8. Throughout the Term hereof, the Buyer may appoint its designated person to observe and examine the Services of the Seller. In this respect, a designated person shall have full right to gain access to the Services' procedures of the Seller and shall, on behalf of the Buyer, have full power and authority to do any acts and things in relation to this Agreement for Services and any Ancillary Agreement.

本契約期間において、買主はその被指定者が売主の本サービスの遵守および検査を行うよう指名することができる。これに関して、被指定者は売主が本サービスの手順を入手するための完全な権利を有し、本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に関連する行為を行う完全な権限を有する。

4. Price and Payment

価格・支払

- 4.1. If Buyer stipulates a price it is willing to pay for any Services in an Ancillary Agreement, the Seller will be deemed to have agreed to sell at such price, if it accepts the Ancillary Agreement and/or provides the Services. No additional charges will be added without Buyer's prior, specific written approval.

買主が発注書でそのサービスに関して支払う価格を定める場合、売主は発注書を受諾しそのサービスを提供する場合、売主はその価格により販売を行うことを合意したと見なされる。なお、買主の書面による具体的な事前合意を得ずに料金の増額が行われないものとする。

- 4.2. Payment by Buyer will be made in the currency (if any) stipulated in an Ancillary Agreement. If no such currency is stipulated, the Buyer may make payment in the currency of Buyer's location.

買主による支払は付随契約に定める通貨（該当する場合）により行われる。そのような通貨が定められていない場合、買主はその場所の通貨により支払を行うことができる。

- 4.3. Seller shall submit invoices to Buyer upon completion of the supply of Services as set forth in the applicable Ancillary Agreement. Buyer shall be obligated to pay only for Services actually provided. Buyer shall pay any and all undisputed amounts due within the shorter of ninety (90) days or the maximum days allowed by applicable law from date of receipt of relevant invoice by Buyer. If Buyer disputes all or any portion of an invoice it shall be required to pay only the amount not in dispute, and in such event Buyer shall notify Seller of the amount and nature of the dispute. Payment by Buyer shall not result in a waiver of any of Buyer's rights under this Agreement for Services.

売主は付随契約に定める本サービスの提供が完了した時点で買主に対してインボイスを提出する。買主は実際に提供された本サービスに対してのみ支払を行う義務を有する。買主は関連インボイスを受領した日より 90 日間または適用法により認められる最大限の日数うち短い方の期間内に紛争に関与しておらず支払義務を負う全ての金額の支払を行う。買主がインボイスの全部または一部に関して何らかの紛争を起こす場合、紛争に関与しない金額のみの支払を行う義務を負い、この場合において買主は売主に対して紛争の争点となっている金額および紛争の内容に関して通知を行う。なお、買主による支払が行われた場合でも、本サービス関連契約に基づく買主のいずれかの権利が放棄されることとはならない。

- 4.4. Seller agrees that any and all of its accounts with Buyer will be administered on net settlements basis. Buyer may set off and recoup debits and credits (including Buyer's attorney fees and costs of enforcement) against any of Seller's accounts regardless of the basis for any debits and credits and without any requirement to give Seller any notice before doing so, unless prohibited by applicable law. Seller agrees to any set off or recovery of any debits and credits and to this end, agrees to use all endeavours for the enforceability thereof, including, but not limited to, any necessary measures in relation to the banks or any other entities

売主は買主との全部および一部の勘定が差金決済に基づき管理される旨に合意する。適用法により禁止される場合を除き、買主は貸借の基準の如何によらず、また売主に対して事前にいかなる通知を行う必要なく売主の勘定に対して貸借（買主の弁護士費用および執行費用を含む）の相殺および差引を行うことができる。売主は貸借の相殺または回収に合意し、最終決算時まで、銀行またはその他の事業体に関連する必要な措置等、その決済が執行されようようあらゆる努力を行う。

- 4.5. Prices include any and all taxes except any value-added tax or goods and services tax or any other sales and use taxes which Seller is required by law to collect from Buyer. Any and all such taxes will be separately stated in Seller's invoice and will be paid by Buyer to Seller unless Buyer provides evidence of an exemption to Seller. Seller shall be solely responsible for timely payment of any and all such taxes to the applicable governmental authority and shall provide Buyer with evidence of due

and proper payment. Seller shall pay (without reimbursement by Buyer), any and all such taxes in a timely manner and hold Buyer harmless against, any penalties, surcharge and interest that may be levied or assessed as a result of the failure or delay of Seller to pay any such taxes. Buyer shall also be legally entitled to withhold any deductions or taxes, including withholding tax from the price of any Services performed under this Agreement for Services and Ancillary Agreement.

法に基づき売主が買主より回収する義務を負う付加価値税および物品サービス税、またはその他の販売・使用税を除き、価格には全ての税が含まれる。それら全ての税は売主のインボイスに別途記載され、買主が売主に対して免税の証拠を提示する場合を除き、買主が売主に対してこれを支払う。売主は関連政府機関に対して全ての税を適時的に納税する旨に関して単独で責を負い、買主に対して納税義務のある税が適切に納税された旨の証拠を提出する。売主は適時的に（買主による返金を伴わずに）全ての税の納税を行い、売主が上記の税の納税を行わない、もしくは納税に遅滞する結果として賦課または査定が行われることとなった全ての違約金、追加料金、利子より買主を免責する。また、買主は源泉徴収税等、本サービス関連契約および付随契約に基づき行われた本サービスの価格より合法的に税控除分または税の差引を行うことができる。

- 4.6. The Seller shall be solely responsible for all fees/expenses in connection with the Seller's performance of the Services for the Buyer, including but not limited to, the cost of manpower, materials, raw materials, packaging materials and components needed for performance of the Services, standard quality control and quality assurance costs, testing, documentation, packaging, mark up and relevant taxes.

売主は本サービスの履行において必要となる労務費、材料費、梱包材および梱包部、標準品質管理および品質管理費、試験、文書作成、梱包、マーキングの費用、および関連税等、品買主に対する本サービスの履行に関連する費用の全額に責を負う。

5. Representations and Warranties

表明・保証

- 5.1. Seller represents and warrants to Buyer that:

売主は買主に対して以下の事項の表明および保証を行う。

- a) for a period of at least twenty four (24) months following the date of Buyer's full receipt of Services, the Seller shall free of charge at the option of Buyer and to Buyer's reasonable satisfaction redo, replace, and re-perform and make good any defective Services and any Services which otherwise fail to comply with any of the requirements and specifications of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement.

買主がサービスを受領した日より最低 24 ヶ月間において、売主は無償で買主の裁量により買主が合理的に満足する程度に不具合のあるサービスや本サービス関連契約およびいずれかの付随契約のいずれかの要件および仕様に適合しないサービスの修正、取替、やり直し、修理を行う。

- b) Seller shall have the necessary and required skill, expertise, and knowledge to provide the Services and shall continuously provide any and all available necessary and relevant training, documentation, instruction manuals, training materials, and other similar information to Buyer for the Services, at no additional cost to Buyer.

売主は本サービスを提供するために必要な技術、専門性、知識を有し、買主が追加費用を負担することなく買主に対して本サービスに必要なかつ関連する全ての利用可能な研修、文書、指示書、研修資料、その他同類の情報を提供し続ける。

- c) Seller has and maintains appropriate technical and organizational measures and other protections for personal data in compliance with any and all applicable laws. Further, Seller shall handle, maintain and process personal data as per applicable laws.

売主は全ての適用法に基づき、個人情報に関して適切な技術的および組織的な対策およびその他の保護を行いこれを維持する。また、売主は適用法に基づき個人情報の取扱、維持、処理を行う。

- d) Seller has not and will not engage in any illegal or wrongful acts including directly or indirectly offer or pay, or authorize the offer or payment, of any money or anything of value in an effort to

influence any government official or any other person to improperly obtain or retain business or to gain an improper business advantage, and, has not accepted, and will not accept in the future, such a payment.

売主は不正に事業の取得や維持を行うもしくは事業における不正な利益を得る目的で政府職員またはその他の者に影響を与える上で、直接または間接に拘わらず、何らかの金銭や何らかの価値を有する物の支払の申出やその許可を含むいかなる違法行為や不正行為にも従事しておらず（またこれに従事せず）、上記の支払を受領していない（また将来において受領しない）。

- e) Unless waived in writing by Buyer, Seller shall maintain ISO 14000 and ISO 9000 certification, or their equivalents.

買主が書面により別途請求権の放棄を行う場合を除き、売主はISO 14000およびISO 9000 証明書やそれに相当する証明書を維持する。

- 5.2. Seller agrees that the manufacturer's warranties and remedies applicable to products used under the Agreement for Services shall be assigned and transferred to Buyer and Seller agrees to fully assist and cooperate with Buyer in the enforcement of such warranties; provided, however, no such warranty shall in any way relieve Seller from its obligations to Buyer with regard to any warranty under this Section.

売主は本サービス関連契約に基づき使用される製品に適用される製造業者の保証および救済策が買主に譲渡される旨に合意し、また売主は保証の実施において買主に対して全面的に協力する旨に合意する。但し、上記の保証によっても売主は本条に基づく保証に関する買主に対するその義務より免責されない。

6. Intellectual Property

知的財産所有権

- 6.1. Seller acknowledges and agrees that Buyer exclusively owns any and all Buyer's own Intellectual Property (including, without limitation, any and all rights of relevance to any Services provided by Seller e.g. blueprints, designs and any and all other Intellectual Property that may be supplied or paid for by Buyer). Seller shall not use (or allow or permit any third party to use) any such rights save and except with the prior specific written consent of Buyer. During the Term only, and unless and until Buyer and Seller agree in writing to the contrary, Seller may use such rights on a non-exclusive basis solely to the extent (if any) necessary to enable Seller to perform its obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement. Nothing set forth in this Agreement for Services shall be construed to grant to Seller any title, right or interest in or to any Intellectual Property owned or controlled by Buyer except as explicitly set forth in this Section.

売主は買主が全ての知的財産所有権（買主が提供または対価の支払を行う計画図、設計図、その他全ての知的財産所有権等、売主が提供したサービスに関連する全ての権利）を専有する旨を承認・合意する。売主は買主が書面により具体的な事前合意を行う場合を除き、上記のいずれの権利も使用しない（第三者にその使用を認めない）。買主および売主が書面により相反する合意を行った場合を除き、売主は本契約期間の期間中のみにおいて本サービス関連契約およびいずれかの付随契約におけるその義務を履行する上で必要となる限りにおいて非独占的に上記の権利を使用することができる。本条に明示的に定められる場合を除き、本サービス関連契約に定められるいずれの条項も売主に対して買主が所有または管理する知的財産所有権に関するいずれかの権利を与えるものと見なされない。

- 6.2. All work product developed by Seller under this Agreement for Services, including designs, technical data, reports, blueprints, drawings, shall be Buyer's property and may be used, disclosed, or transferred by Buyer in any manner it finds appropriate. Any and all work product shall be considered "Work for Hire" under applicable Copyright laws and be turned over to the Buyer upon request or upon completion or termination of Services under this Agreement for Services. Seller agrees to co-operate with Buyer to take any and all actions necessary to complete the transfer of ownership and all applicable documentation.

設計図、技術情報、報告書、計画書、図面等、本サービス関連契約における売主が開発した全ての業務成果は買主の財物となり、買主が適切と見なす方法で使用、開示、譲渡を行うことができる。

全ての業務成果は適用される著作権法に基づく「職務著作物」と見なされ、要求に応じて、または本サービス関連契約に基づく本サービスの完了または終了の時点で買主に渡される。売主は所有権および全ての関連する文書の譲渡を完了するために全ての措置を行うよう買主に協力するよう合意する。

- 6.3. Seller undertakes to enter into all necessary written agreements with its employees and sub-contractors (if applicable) in order to comply with the provisions of this Section 6. Any remuneration linked to invention made by an Employee in connection with the Services as a consequence of a contractual or legal obligation shall be fully borne by Seller and is deemed to be included in the remuneration paid by Buyer to Seller.

売主は第 6 条の条項を遵守する目的で従業員および委託業者（該当する場合）と必要となる全ての契約書に締結を行うよう約束する。契約義務や法的義務の結果として本サービスに関連して従業員が行う発明に関連した報酬は売主がその全てを負担し、買主が売主に対して支払う報酬に含まれるものと見なされる。

7. Indemnification and Damages 免責・損害

- 7.1. Seller shall indemnify, defend and hold Buyer and its Affiliates and their respective officers, directors, employees and agents (each a "**Buyer Indemnified Party**") harmless from and against any and all claims, liabilities, lawsuits, threats of lawsuits or any governmental action, and losses and damage suffered, incurred or sustained (collectively "Losses") by any Buyer Indemnified Party to the extent arising out of or resulting from: (i) Seller's or any Seller's Affiliate's breach of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement (ii) any actual or alleged injury to or death of any person occurring on the premises of Seller or any Seller's Affiliate (iii) Seller's or any of Seller's Affiliate's supply of any defective or non-conforming Services; (iv) any negligent or reckless act or omission or misconduct on the part of Seller or any Seller's Affiliate or any of their sub-Sellers or agents or its or their respective employees or agents; (v) any claims made by employees or representatives of Seller or of any Seller's Affiliate or their respective subcontractors or agents; (vi) any claims that any Intellectual Property used by Seller or any Affiliate of Seller in the performance of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement (except any Intellectual Property provided to Seller by Buyer) infringes any Intellectual Property right of any third party; (vii) responsible to compensate the Buyer for any damages paid to a third party by the Buyer as a result of Seller's delay in shipment or delivery; and (viii) any and all performance of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement by the Seller and/or its personnel by redressing such Losses.

売主は買主およびその関係会社やそれらの各役員、取締役、従業員、代理人（各「買主の補償要求当事者」）を、買主の補償要求当事者が負担する全ての請求、責任、訴訟、訴訟の可能性、または政府の措置、損失・損害（まとめて「損失」という）より免責する。但し、損失は以下の事項を原因とするものとする。(i) 売主または売主の関係会社のいずれかが本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に違反した場合 (ii) 売主または売主のいずれかの関係会社の敷地において実際に生じる（または生じたと思われる）人身に対する傷害または死亡 (iii) 売主または売主のいずれかの関係会社がいずれかの不具合または不適合のサービスを提供する場合 (iv) 売主または売主のいずれかの関係会社、いずれかの再販業者や代理店、またはそれらの各従業員や代理人の怠慢または不注意な作為または不作為 (v) 売主または売主のいずれかの関係会社やその各委託業者または代理人の従業員または代理人が行ういずれかの請求 (vi) 本サービス関連契約およびいずれかの付随契約の履行において売主または売主のいずれかの関係会社が使用する知的財産（買主が売主に対して提供する知的財産所有権を除く）が第三者の知的財産所有権を侵害しているという主張が行われる場合 (vii) 売主が出荷または納入における遅滞の結果として買主が第三者に対して支払う損害に対して補償を行う責を負う場合 (viii) 損失を補償することにより売主やその従業員が本サービス関連契約およびいずれかの付随契約の全てを履行する場合

- 7.2. In addition to the remedies provided for in Section 7.1, Seller agrees that in the event of a breach of the Agreement for Services and any Ancillary Agreement by the Seller, as reasonably determined by the Buyer, the Seller shall pay to the Buyer immediately following such determination and a written

demand therefor, a cash payment in an amount not to exceed all payments made by the Buyer to Seller during the twelve (12) months immediately preceding the breach as penalties for breach of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement. The Seller acknowledges and agrees that the payment required by this Section is a reasonable forecast of the damages likely to result from such breach.

第 7.1 に定める救済に加えて、売主が本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に違反した場合、買主の合理的な判断に基づき、売主は上記の判断や書面による要求が行われた後に、本サービス関連契約およびいずれかの付随契約の違反に対する違約金として違反の発生の直前の 12 カ月間において買主に対して買主が売主に対して支払った合計支払額を超過しない金額の現金により速やかに支払を行う旨に合意する。売主は 本条に基づき求められる支払額が上記の違反を原因とする合理的な予測損害金である旨を認める。

- 7.3. The provisions of this Section 7 will survive termination or expiration of the Agreement for Services.
第 7 条の条項は本サービス関連契約の解除後にも有効性が存続する。

8. Term 契約期間

- 8.1. This Agreement for Services shall come into effect on and from the Effective Date and thereafter will continue in full force and effect until Seller has fully provided the Services, unless and until terminated in accordance with the provisions of this Agreement for Services. The period of time during which this Agreement for Services is in full force and effect is its Term.

本サービス関連契約は契約発効日に発効し、その後本サービス関連契約の条項に基づき解除される場合を除き、売主が本サービスを完全に提供するまで有効であり続ける。本サービス関連契約が完全に有効となる期間はこの契約期間である。

- 8.2. Buyer may terminate this Agreement for Services and any Ancillary Agreement at any time by giving to Seller not less than thirty (30) days prior written notice of termination. Seller and Seller's Affiliates acknowledge that the written notice period set forth herein is compatible with the potential costs and investments considered for execution of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement.

買主は 30 日以上前に契約解除に関して書面による通知を行うことにより、いずれかの時点で売主に対して本サービス関連契約およびいずれかの付随契約を解除することができる。売主および売主の関係会社は本契約に定める書面による通知の期間が本サービス関連契約およびいずれかの付随契約の締結に関して支出されるところと思われる費用および出資額にも該当する旨を認める。

- 8.3. In the event that Seller (i) becomes insolvent (which for the purposes of this Agreement for Services shall mean unable to pay its debts as and when they fall due for payment); or (ii) institutes or has instituted against it a petition for bankruptcy or winding-up, or is adjudicated bankrupt, then Seller shall immediately notify Buyer of such event, or (iii) violates Autoliv's Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers, Buyer shall be entitled to terminate this Agreement for Services and any Ancillary Agreement immediately, by providing written notice of the same to the Seller to this effect.

売主が(i) 破産 (本サービス関連契約を目的として、支払期限に到達した時点で債務の返済を行うことができないことを意味する) した場合 (ii) 倒産または解散の申請を開始した場合、またはそのような申請を受けた場合、または破産したと判断された場合。なお、その場合には売主が買主に対してそのような事態を速やかに通知する。(iii) Autoliv 事業活動基準およびサプライヤー倫理基準に違反する場合、買主は売主に対して書面によりその旨の通知を行うことにより、本サービス関連契約およびいずれかの付随契約を速やかに解除することができる。

- 8.4. Any termination of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement pursuant to this Section 8 shall be without prejudice to any other rights or remedies to which the Parties may be entitled under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, or at law.

第 8 条に基づき本サービス関連契約およびいずれかの付随契約が解除された場合でも、本サービス関連契約およびいずれかの付随契約や法に基づき両当事者が受けることができる他の権利や救済策には何らの影響も生じない。

- 8.5. The termination or expiration of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement shall not affect the survival and continuing validity of Section 5 (Representations and Warranties), Section 7 (Indemnification and Damages) Section 9 (Insurance), Section 10 (Confidentiality), Section 11 (Notices) and Section 12 (Miscellaneous), or of any other provision which is expressly or by implication intended to continue in force after such termination or expiration.

本サービス関連契約およびいずれかの付随契約の解除や終了によっても第 5 条(表明・保証)、第 7 条(免責・損害)、第 9 条(保険)、第 10 条(秘密保持)、第 11 条(通知)、第 12 条(諸則)、または解除後においても継続し続けるよう明示または黙示により意図されるその他の条項の存続性や継続的な有効性に影響が生じない。

9. Insurance

保険

Throughout the Term, Seller will have and maintain such types of insurance sufficient to cover its liabilities arising out of or related to the Services supplied by the Seller or Seller's performance under this Agreement and in compliance with applicable laws. In any event Seller will have such insurances against such risks as the Buyer may request and require in writing at any time and from time to time during the Term. Buyer's failure to require or demand any evidence of insurance does not constitute a waiver of any requirement for Seller to obtain insurance, nor does it limit Seller's other obligations. Insurances must be with reputable insurance companies acceptable to the Buyer.

本契約期間において、売主は売主が行う本サービスまたは適用法に基づく本契約における売主の履行を原因とする（またはそれに関連する）その責任の補償を行う上で十分な保険を維持する。買主が本契約期間のいずれかの時点で書面により要求を行った場合、売主は随時においてそのリスクに対する保険を掛ける。買主が保険加入の証拠を要求しない場合でも、売主を保険に加入させるよう求める権利が放棄されたものと見なされず、また売主の他の義務を制限することとならない。なお、保険は買主が容認しうる信頼の置ける保険会社の保険であることとする。

10. Confidentiality

守秘義務

Seller will at no time directly or indirectly reproduce, disclose, advertise, publish or otherwise make known (a) the fact that Seller and Buyer have entered into this Agreement, or that Seller has contracted or has furnished Services to Buyer, or (b) business or business plans, including (but not limited) to suppliers, customers, prospective customers, Sellers, utilization data, cost and pricing data, software products, programming techniques, data warehouse and methodologies, know-how, trade secrets, technical and non-technical materials, products, specifications, processes, sales and marketing plans and strategies, designs, Intellectual Property, any information, specification, design, idea, concept, plan, copy, formula, drawing, process, procedure, performance, characteristics or other confidential information which has been or will be disclosed to Seller in connection with the Services or their evaluation, study, design, production, testing, installation or performance, or received in performing this Agreement and any discussions and proceedings relating to any of the foregoing (collectively, the "Information"). Seller will not use any of Buyer's Information which is disclosed to or in possession or control of Seller except in performing this Agreement, unless in compliance with written instructions of Buyer. Upon Buyer's request, Seller shall execute a separate confidentiality/ non-disclosure or development agreement, which shall be incorporated into this Agreement by this reference.

売主はいかなる時点においても、直接または間接に、(a) 売主および買主が本契約を締結したという事実、売主が契約または買主に対するサービスの提供を行った事実、または(b) サービスまたはその評価、研究、設計、製造、試験、設置または性能に関連して売主に対して開示された（または開示される）、または本契約やそれらのいずれかの事項に関する協議や手続きを履行する上で受領したサプライヤー、顧客、見込顧客、売主、利用情報、費用・価格情報、ソフトウェア製品、プログラミ

ング技術、データ倉庫および方法、ノウハウ、営業情報、技術資料および非技術資料、製品、仕様、プロセス、販売・マーケティング計画および戦略、設計、知的財産所有権、情報、仕様、設計、考案、構想、計画、複製、製法、図面、プロセス、手順、性能、特性、その他の機密情報等の事業または事業計画（以下まとめて「情報」という）の複製、宣伝、通知、公開、通知を行わない。買主の書面による指示に基づく場合を除き、売主は本契約の履行における場合以外に売主に対して開示される、または売主の手元または管理下にある買主のいかなる情報も利用しない。買主の要求に応じて、売主は別途の守秘義務・秘密保持または開発契約を締結し、それらの契約は本契約の一部となる。。

11. Notices 通知

11.1. Any notice required to be given under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement shall be given in writing and shall be deemed to have been sufficiently given:

本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に基づき行う必要がある通知は書面により行われ、以下の条件に従った上で適切に行われたものと見なされる。

- a) when delivered in person;
本人による手渡しが行われた時点
- b) on the seventh (7th) business day after mailing by registered or certified mail, postage prepaid, return receipt requested; or
郵便料金前払いによる受領証明書を伴う書留郵便または配達証明郵便による郵送が行われてから7営業日目
- c) on the next business day after sending by overnight courier service; or
翌日宅配便による送付が行われた後の翌営業日
- d) to the address specified on the Ancillary Agreement for the Buyer, and on the invoice for the Seller.
買主に関しては付随契約において定められる住所、売主に関してはインボイスに定められる住所に宛てて送付が行われる

12. Miscellaneous 諸則

12.1. Nothing contained in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, and no action taken by Buyer or Seller pursuant to this Agreement for Services and any Ancillary Agreement or any statement of work, will be deemed to constitute a relationship between Buyer or Seller of partnership, joint venture, principal and agent, or employer and employee. Neither Buyer nor Seller has, nor may it represent that it has, any authority to act or make commitments on the other's behalf.

本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に定められる事項や本サービス関連契約およびいずれかの付随契約または業務の報告に基づき買主または売主が行う行為は、そのいずれも買主と売主の間における提携関係、合弁事業関係、主従関係、労使関係を構成するものと見なされない。また、買主と売主は他者の代理として何らかの行為や約束を行う権限を有さず、そのような表明を行うことができない。

12.2. The validity, interpretation and performance of this Agreement for Services or any Ancillary Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the location where the Buyer is located as stated by the express provision of the Addendum, without regard to the principles of conflicts of law.

本サービス関連契約またはいずれかの付随契約の効力、解釈および履行は、抵触法の原則に拘わらず、付属文書の明示的な条項により定められた買主が所在する場所の法に準拠し、これに基づき解釈される。

12.3. A waiver by any Party of any term or condition of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement in any instance shall not be deemed or construed to be a waiver of such term or condition

for the future, or of any subsequent breach thereof. All remedies specified in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement shall be cumulative and in addition to any other remedies provided at law or in equity.

いずれかの当事者がいずれかの場合において本サービス関連契約またはいずれかの付随契約のいずれかの条件または条項の権利を放棄した場合でも、将来においてその条件に関する権利が放棄される、または以後においてその条件に対する違反が生じた場合における権利を放棄するものと見なされない。本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に定める全ての救済策は累積的であり法または衡平法において定められる救済策に重複して執行しうる。

- 12.4. Seller shall not issue any press release or other publicity materials, or make any presentation with respect to the existence of this Agreement for Services or any Ancillary Agreement or any of the terms and conditions thereof without the prior written consent of Buyer in each instance. Seller shall not publicize or use any name, trademarks, brands, or logos of Buyer nor identify Buyer as a customer of Seller without Buyer's prior written consent in each instance and in the manner prescribed by the Buyer. 売主はいずれの場合においても買主の書面による事前合意を得ずにプレスリリースやその他の宣伝資料を発行せず、また本サービス関連契約や付随契約やそれらの条件の存在を発表しない。売主はいずれの場合においても買主の書面による事前合意を得ずに買主の名称、商標、ロゴの公表や使用を行わず、買主が売主の顧客であると特定しない。
- 12.5. In an emergency affecting the safety of persons and/or property, the Seller shall act, at the Seller's reasonable discretion to prevent threatened damage, injury, or loss. 人や物品の安全に影響を与える緊急事態においては、売主はその合理的な裁量により損害、傷害または損失の可能性を防ぐよう措置を行う。
- 12.6. Seller shall not assign any of its rights or delegate or subcontract any of its duties and obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, without the prior written consent of Buyer, which may be withheld at Buyer's discretion. Any such attempted assignment of rights or delegation or subcontracting of duties without the prior written consent of Buyer shall be void and ineffective. Any such assignment, delegation or subcontracting consented to by Buyer shall not relieve Seller of its responsibilities and liabilities hereunder and Seller shall remain liable to Buyer for the conduct and performance of each permitted assignee, delegate and subcontractor hereunder. Buyer may assign its rights and obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement to an Affiliate by written notice to Seller to this effect. This Agreement for Services shall apply to and inure for the benefit of and be binding upon the Parties hereto and their respective successors and permitted assignees. 売主は買主の書面による事前合意（この合意は買主の裁量により行われなない場合がある）を得ずに、本サービス関連契約またはいずれかの付随契約に基づきその権利の譲渡やその職務および義務の委任を行わない。買主の書面による事前合意を得ずにそのような権利の譲渡やその職務および義務の委任を行うよう企てた場合、そのような譲渡や委任は無効となる。買主が合意した上記の譲渡や委任が行われた場合でも、売主は本契約に基づく責任より免責されず、売主は買主に対して本契約に基づく譲受人や被委託者が行う事項に関して責を負う。買主は売主に対して書面による通知を行うことにより、関係会社に対して本サービス関連契約およびいずれかの付随契約に基づくその権利および義務を譲渡することができる。また、本サービス関連契約は両当事者やその各後継者や許容される権利継承者に適用され、それらの者の利益に対して効力を生じ、それらの者に対して拘束力を有する。
- 12.7. This Agreement for Services or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments, constitutes the entire agreement of the Parties with respect to its subject matter and merges and supersedes all prior discussions and writings with respect thereto. Buyer may modify or alter this Agreement for Services or any Ancillary Agreement, which shall be binding upon the Parties. 本サービス関連契約またはいずれかの付随契約および全ての付属文書はその主題に関して両当事者の完全なる合意を構成し、以前における全ての協議やその記載事項を併合しこれに取って代わる。また、買主は本サービス関連契約またはいずれかの付随契約を変更することができ、変更により両当事者に対して拘束力を有する。

- 12.8. The Parties agree that this Agreement for Services or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments is a non-exclusive agreement and Buyer and its Affiliates have a right to procure services from other third parties.

両当事者は本サービス関連契約またはいずれかの付随契約および付属文書が非独占的な契約であり買主およびその関係会社は他の第三者から本サービスを調達する権利を有する旨に合意する。

- 12.9. This Agreement for Services has been prepared and signed in the English language and the English language version of this Agreement for Services will prevail over any version in any other language.

本サービス関連契約は英語により作成および署名が行われ、本サービス関連契約の英語版はその他のいずれの言語版にも優先される。

- 12.10. This Agreement for Services or any Ancillary Agreement, if signed, may be signed in any number of counterparts each of which will constitute an original and be of equal force and validity.

署名が行われる場合、本サービス関連契約またはいずれかの付随契約は単数または複数の副本によって行うことができ、各副本が原本と見なされ同等の効力を有するものとする。

13. Dispute Resolution 紛争の解決

- 13.1. In the event any dispute, claim or controversy arising under or relating to this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, including any dispute concerning the existence or enforceability hereof ("**Dispute**"), the Parties shall attempt in the first instance to resolve such Dispute through friendly and good faith consultations.

本契約の存在や執行可能性に関する紛争（「紛争」）等、本サービス関連契約および付随契約に基づく（それらに関連して）紛争、請求、論争が生じた場合、両当事者は友好的かつ信義誠実に基づく協議によって第一に紛争を解決するよう努める。

- 13.2. If the Dispute has not been resolved through friendly and good faith consultations within thirty (30) days after a Party has served written notice on the other Party requesting such consultation (or within such further period as the Parties may agree in writing), then the Dispute shall be resolved by competent courts in the location of the Buyer.

友好的かつ信義誠実に基づく協議により一方当事者が他方当事者に対して書面により協議を行うよう求める通知を行ってから 30 日以内（または両当事者が書面により合意した上でそれ以上の期間内）に紛争が解決されない場合、紛争は買主の場所における管轄裁判所により解決されるものとする。

-----END OF DOCUMENT-----

以上